

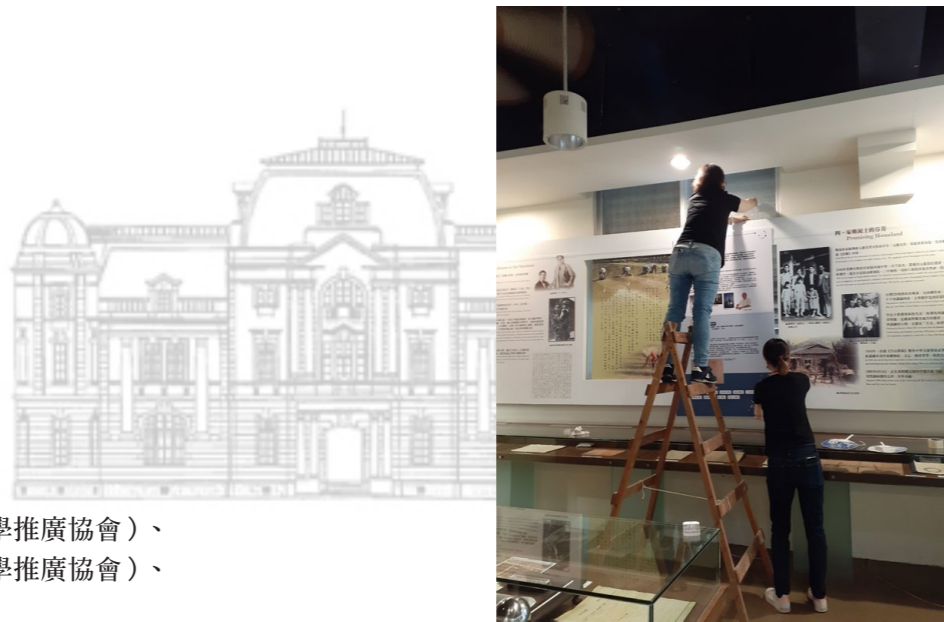
星光點亮 文學宇宙

2022 傳遞文學力——文學館家族串聯計畫

| 文學筆記

Stars Light Up the Literature Universe

| On Notes



文：李士儀（李榮春文學推廣協會）、
李雅莉（李榮春文學推廣協會）、
邱歆（臺文館）

圖：李榮春文學推廣協會、臺文館

《文友通訊》——幽暗時代中的點點星光展覽於鍾理和紀念館。

李榮春在 1957 年的《文友通訊》中曾說過：「個別的力量是微不足道的，只有團體的合作，才能對時代和歷史發揮遠大的光彩。」全臺灣有超過 30 間文學館、上千間書店和藝文團體，要如何串聯大家，藉由合作來凝聚文學的力量？2022 年臺文館與李榮春文學推廣協會共同透過展演、跨界、改編等活動串起個別星光，一起照亮文學宇宙。讓不同的藝文團體彼此交流，也搭起文學與大眾的橋梁。

因為串連，所以產生聯結／傳遞的力量。文學館家族串聯計畫首先從東部出發，由李榮春文學推廣協會聯手臺文館，向其他館舍串聯，推出包括「聯展」、「市集」、「走讀」、「講座」和「音樂會」。這些活動像是不同的星橋，連結各方好手，透過文學史的深化、城市走讀、文學傳播媒介的轉化、跨域表演等活動，成功的點亮文學宇宙，灑落星光點點在此次串連的城市裡。

《文友通訊》——幽暗時代中的點點星光

2022 年以東臺灣為中心，展開串聯的第一步，臺文館和李榮春文學推廣協會一起爬梳李榮春的一生，發現李榮春較頻繁互動的文學社群是 1957 年由鍾肇政集結鍾理和、陳火泉、李榮春、廖清秀、文心、施翠峰、楊紫江及許山組合而成的《文友通訊》。在政府嚴格控管言論與思想自由、又有語言轉換問題的年代，這群臺灣本土作家，透過魚雁往返分享近況、發表創作、互評作品、彼此鼓舞也共譜臺灣文學願景，讓幽暗的本土文壇能散發點點星光。

聯展以《文友通訊》為主題介紹當年的故事和參與作家。為了強調文學鼓舞人心、安撫情感的力量，特別將「賴和」及「三毛」納入本次的聯展。在日治時期，賴和於主編的專欄內大力刊登新人作品，並主動協助修飾稿件、鼓勵新人作家發表。三毛曾於期刊雜誌上開闢直接答覆讀者來信的專欄，於回信中給予實質的建議、情感的安慰，成為讀者的依靠。藉此不僅回顧《文友通訊》的歷史、對文學發展的意義，也探討作家如何透過文字，在不同時空中，給予不同對象力量。

展覽地點遍布全臺各地：包含李榮春文學館、宜蘭文學館、文邑二手書店、誠品宜蘭店、臺灣文學基地、三毛夢屋、賴和紀念館及鍾理和紀念館。各館與書店分別展出不同的內容，讓民眾可藉由聯展走訪各地館舍，認識不同的作家與故事。



《文友通訊》——幽暗時代中的點點星光展覽於臺文基。

熠結金蘭：傳遞臺灣文學的星光

「你的友愛和熱情，使我倍增勇氣和安心。」

從李榮春 1958 年 1 月 12 日寫給鍾肇政的信中，我們捕捉到一股暖意。當時散居全臺的文學個體戶，懷抱滿腔對文學的熱血付諸創作，在語言轉換與缺乏發聲媒介的年代，當鍾肇政起心動念找到這些喊 +1 的文友們加入後，文友間除對作品的點評提供創作面的實質建議外，更可貴的是，他們相互扶持給予彼此寫作心靈上莫大的溫暖。這樣的精神啟發了我們辦理市集的構想。

透過文學市集，我們邀集蘭陽平原上、及平原之外深耕多年的文學館家族、理念團隊，齊聚在市集中設攤，期望文友藉此串聯出各種未來合作、交流、甚至結盟的可能性。最終共 17 個攤位、4 組表演團隊成形，地點選定地近宜蘭文學館及新月商圈的化龍一村眷舍群。9 月的宜蘭仍熱著，原訂月初的活動因「軒嵐諾」颱風的不定擾動延期兩週，所幸延後當日天氣穩定，化龍一村洋溢著和煦陽光。

一早文友們陸續抵達，黃大魚兒童劇團、《九彎十八拐》與宜蘭文化局號召的志工群最多，到場後便熱鬧地張羅攤位；除了臺文館、李榮春文學推廣協會之外，另有來自高雄的鍾理和紀念館、彰化賴和紀念館及花蓮寫寫字採編學堂的夥伴，僅一人隻身拎著行李箱前來，俐落而熟練地布置桌面。在市集開始前，眾文友們忙著打點各自的攤位，也互相協助拉布條、掛招牌、借文具，甚至大家才吃完便當，宜蘭縣文藝作家協會的夥伴就到處分送仙草蜜給攤友們，一杯一杯傳遞著，大夥聊開了。

市集中不僅有各攤友的獨家文創商品、限量出版品等，還有南北管樂器體驗、文學數位遊戲试玩、限量的在地美食，以及各攤友第一手的文學故事，花蓮寫寫字採編學堂分享每年在地刊物的編輯現場、旅人書店暢談 Podcast 經驗、黃大魚兒童劇團和九彎十八拐帶來刊物 100 期的精采回顧展等。除了攤位安排，這次市集另加入主舞臺的架設。大樹下，正午中，頂埔集蘭社的北管樂音為市集開場，接著是每個攤友十分鐘的臺上時間，再穿插整點的音樂演出，麥克風如同接力棒般，從文友到文友，全程不斷交棒著……此刻的我們，的確在同一個平面上，享受著楊肅浩《噶瑪蘭的風吹》、黃大魚兒童劇團與《九彎十八拐》的悅聽文學、黃萱儀為宜蘭土地發聲譜寫的歌，以及攤位與攤位間互相交關、自介、傾聽的溫馨。

文學市集讓臺灣文學的光輝聚集在蘭陽平原的土地上，忘掉空間的距離及隔閡，各地文友聚集於此搭起聯結，成就文友之間未來合作或連結的無限可能。另一方面，藉由市集，也讓當天來訪的觀眾能帶走不同的文學體驗，和文學能產生聯結。



1 「熠結金蘭：傳遞臺灣文學的星光」文學市集。
2 「李榮春的頭城風景」走讀。

李榮春的頭城風景

為了能深入了解作家，看見作家作品中的故事，在宜人的秋天，我們安排了一場小鎮微旅行，帶大家來到李榮春的家鄉——一個適合「散策」的小鎮：「頭城」，小鎮不僅歷史淵遠，老街上的一景一物都曾活靈活現的出現在李榮春筆下。本次走讀由李榮春家屬後代李士儀開場介紹家族故事，再接棒給親身經歷頭城舊時光與街景更迭的資深導覽講師莊漢川，兩人一起帶大家從李榮春的故事，深入認識頭城的文史。

在微風細雨中，我們透過漢川老師長年收集文史資料，加上嚴謹的考證，一起穿越時空返回到李榮春筆下的夢幻小鎮。出發前，先在李榮春文學館內以老照片和文件資料，在腦海中建構小鎮大略的容貌。接著走上街道，聆聽小鎮故事以及李榮春文本的對照。在小鎮裡漫步，「開蘭第一城」的繁榮與衰退，媽祖廟前舊烏石港，我們彷彿看到李榮春小說中描寫端午節時人人配戴香包、執香扇、看龍舟、彩船的熱鬧場景。

過往媽祖廟前曾有熱鬧的木製戲臺，演出文話劇、白字劇，宣揚新的時代理想。接著我們走到沙成路，幻想著李榮春所描寫：猙獰可怕、張牙舞爪的日治時期分駐所，高踞在上的盯著我們。一群現代人穿梭在作家曾出沒過、生活過的巷弄中，聽作家成長的過程、文本中的故事，以及頭城的歷史，我們一起走了一趟豐富的時光之旅。

了解自己生長土地的故事，能讓我們和她更緊密地相連，知道自己在這條歷史連綿不斷的長鏈中所在的位置。漢川老師說，李榮春描寫了一幅幅生動活潑、充滿舊時代風俗的庶民生活。如此滿載著生命力的庶民生活正是我們在文學中找尋的生命躍動的力量啊！走讀的尾聲，我們回到文學館，拿了明信片，坐在榻榻米上，將心中所思，化做文字，寄予朋友、親人或自己；想像 1950 年代文友通訊時期，在艱困的環境中，文友們用文字相互砥礪、串聯力量。



當書裡的文字化作聲音——聲優大師的配音課

閱讀文學的方式，已不再侷限於看，「聽」文學儼然會是未來的趨勢之一。2022年《李榮春全集》預計推出有聲書，藉此機會，將幕後工作搬到臺前來分享，聽聽當文字化作聲音時，聲優大師們是如何解讀和詮釋。

講座由李士儀和尚儀有聲製播暨發行中心創辦人楊恩霖對談。楊恩霖從專業角度出發，指出有聲書並不僅僅只是逐字唸出聲音，還須探究文本歷史與不同地方腔調的發音，如此才能貼近時代的脈絡，同時，不同的作者有不同的書寫習慣，文字的書寫承載著作者的生命經歷，日語、臺語、華語等不同語言夾雜在李榮春的書寫中，因此逐句拆解，逐字作重音記號，加入聲音表情，有聲書才能更真切再現與傳達作者的精神。李士儀則由家屬與讀者的角度切入，除了分享自己閱讀李榮春的文本的心得與感受外，她認為當代傳播技術的發達，或許有聲書可以成為另類推廣文學的方式，使文學不再只能透過文字，藉由聲音，讓生活在忙碌時代的現代人能利用另一種方式更自由地感受文學，使文字不再局限在視覺，透過轉換成聽覺，另一種文學展演其實更符合時代的趨勢。

有聲書不是從文字到聲音的單純切換，透過楊恩霖分享錄製李榮春〈懷母〉的過程，他是如何以文字閱讀為始，繼而瞭解跨越時代的創作背景與社會文化，並欣賞李榮春小說中語言的轉換與優美，再將文字化作聲音。當我們於講座現場聽到原本熟悉的段落以有聲書的形式展現，初始，因有別於文字閱讀，故有一種微妙感受，或者說是疑惑這聲音跟自己想像的書中角色一樣嗎？但慢慢地，畫面、情感，逐一漸次展露和立體化，發現文字透過不同聲音的展演緊緊地抓住了我們。文學透過聽覺，觸碰到心靈，是美的。結合聲音和文字，跨界的合作和時代的轉變，讓文學能以各種不同的媒介貼近社會，繼續在不同的世代中保留下來。



1 當書裡的文字化作聲音——聲優大師的配音課。
2 烏石帆影音樂會。

「烏石帆影」音樂與文學共融

「聽」文學的方式，不只限於有聲書，跨界改編的音樂形式也是另一種可能。由宜蘭縣五十蘭愛樂合唱團主唱，結合宜蘭詩人零雨、吳茂松、吳錫和的詩文，李榮春的文本被改編成一首首合唱曲，讓文字流瀉於旋律中，也讓文學有了不同的節奏。

五十蘭愛樂合唱團長期致力於宜蘭在地文化的傳唱，也曾改編過李潼作品。今年則是以李榮春的短篇小說為題。在新編詞曲中，淬煉出李榮春原文的精神，再以當代的眼光詮釋，揉雜了李榮春文本的意念和現代作詞作曲家的回望。像是由2022年臺灣文學獎金典獎得主零雨改編李榮春短篇小說〈媽祖宮廟前廣場〉的〈太平洋〉，原文從二戰日本投降說起，談過往日治到國民政府登臺後社會氛圍的改變，像是虛構小說，又如同寫實紀錄的筆法，呈現了當代人對於政權轉變的不安與躁動。零雨將政權更迭的現實改以抒情的筆法寫道：

「情感。信仰。記憶。漸漸遠離
那時我們將淚眼滄茫。微不足道
加入大海的洪流。然後轉身。有一日
將轉身。迎接另一處漂流而來的」

李榮春原文中以多段角色對話建構出人民面對政權轉移的無奈，詩人以「微不足道」、「轉身」比喻，看似輕盈，細品卻十分沉重與貼近文本。

音樂會中穿插安原良飾演的說書人，演出李榮春故事和頭城歷史，引領觀眾走進文學的歷史隧道，以了解合唱曲和文本之間的關聯。為了讓觀眾更深入作品脈絡，音樂會安排創作分享的環節，作詞作曲者和藝術總監各自述說創作契機與改編過程，而資深臺灣文學研究者彭瑞金教授則分享自己如何和李榮春文學結緣，和合唱團、臺文館相得益彰的把文學推廣得更遠。

文學宇宙中不只有文字或文本，透過轉化和改編，不論是商品、音樂或體驗等等，可以將文學傳播得更遠，然其背後承載的是時代的思想、文化的重量。「傳遞文學力——文學館家族串聯計畫」透過串聯和跨界，集眾人之力展現文學的多元性，共同使文學能閃亮日常的每個時刻，也讓文學和大眾的串聯永遠都逢時。